

**МОНГОЛ УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС УЛСЫН ХООРОНД
ЯЛТАН ШИЛЖҮҮЛЭХ ТУХАЙ ГЭРЭЭ**

Монгол Улс, Бүгд Найрамдах Солонгос Улс (цаашид "Талууд" гэнэ)

Эрх чөлөөгөө хязгаарлуулан хорих ялаар шийтгэгдсэн ялтныг харьяалах улсад нь шилжүүлэн ялыг нь эдлүүлэх, тэдгээрийг нийгэмших явцад туслалцаа дэмжлэг үзүүлэх зорилгоор Талууд хамтран ажиллах хүсэл эрмэлзэлтэй байгааг харгалзан,

Дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

**НЭГДҮГЭЭР ЗҮЙЛ
НЭР ТОМЪЁОНЫ ТОДОРХОЙЛОЛТ**

Энэхүү гэрээний зорилгоор:

- (a) "Шилжүүлэгч Тал" гэдэгт ялтныг шилжүүлэн өгч байгаа Талыг хэлнэ;
- (b) "Хүлээн авагч Тал" гэдэгт ялтныг шилжүүлэн авч байгаа Талыг хэлнэ;
- (c) "Ял" гэдэгт эрүүгийн гэмт хэрэг үйлдсэний улмаас шүүхээс хугацаатай болон тодорхой хугацаагүйгээр эрх чөлөөг хасч шийтгэсэн шийтгэлийг хэлнэ;
- (d) "Ялтан" гэж Шилжүүлэгч Талын хэргийн харьяалалын дагуу шүүхээс ял шийтгэлээр шийтгэгдсэн этгээдийг хэлнэ;
- (e) "Иргэн" гэдэгт Шилжүүлэгч Тал болон Хүлээн авагч Талын иргэний харьяалалтай иргэнийг хэлнэ.

**ХОЁРДУГААР ЗҮЙЛ
ЕРӨНХИЙ ЗАРЧИМ**

1. Талууд энэхүү Гэрээний заалтын дагуу ялтныг шилжүүлэх чиглэлээр харилцан хамтын ажиллагааны арга хэмжээг өргөн хүрээнд авна.
2. Энэхүү Гэрээний дагуу ялтныг Шилжүүлэгч Талын харьяалалаас Хүлээн авагч Талын харьяалалд Шилжүүлэгч Талаас оногдуулсан ял шийтгэлийг эдлүүлэхээр шилжүүлэн өгч болно.
3. Ялтныг шилжүүлэх хүсэлтийг Шилжүүлэгч Тал болон Хүлээн авагч Талын аль аль нь гаргаж болно.

ГУРАВДУГААР ЗҮЙЛ ЭРХ БҮХИЙ ТӨВ БАЙГУУЛЛАГА

1. Энэхүү Гэрээний заалтыг хэрэгжүүлэх зорилгоор Талууд эрх бүхий байгууллагыг томилно.
2. Монгол Улсын эрх бүхий төв байгууллага нь Хууль зүй, дотоод хэргийн яам байна. Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын эрх бүхий төв байгууллага нь Хууль зүйн яам байна. Талууд эрх бүхий төв байгууллагыг өөрчилж болох бөгөөд энэ тохиолдолд нөгөө талдаа мэдэгдэнэ.
3. Талууд яаралтай эсхүл онцгой нөхцөл байдлаас бусад тохиолдолд дипломат шугамаар харилцана.

ДӨРӨВДҮГЭЭР ЗҮЙЛ ШИЛЖҮҮЛЭХ НӨХЦӨЛ

1. Ялтныг зөвхөн дараах нөхцөлд шилжүүлнэ. Үүнд:

(a) Тухайн Ялтны ял хүлээсэн үйлдэл нь Хүлээн авагч Талын хуулиар гэмт хэрэгт тооцогдож, ял ногдуулж болохоор байх. Энэ утгаараа тухайн гэмт үйлдлийн үндсэн шинжид үл хамаарах нөхцөл байдал нь уг гэмт үйлдлийг гэмт хэрэгт тооцож ял шийтгэл ногдуулахад нөлөөлөхгүй;

(b) Хүлээн авагч Тал нь Бүгд Найрамдах Солонгос Улс байвал ялтан нь БНСУ-ын иргэн байна;

(c) Хүлээн авагч Тал нь Монгол Улс байвал ялтан нь Монгол Улсын иргэн байна;

(d) Шилжүүлэн авах тухай хүсэлт гаргах үед ялтан нь нэгээс доошгүй жил эдлэх ялтай эсхүл хугацаагүй болон насаараа хоригдох ялтай байна;

(e) Шүүхийн таслан шийдвэрлэгдэх тогтоол эцэслэн гарсан байх ба Шилжүүлэгч талын байцаан шийтгэх ажиллагаа бүрэн дууссан байна;

(f) Шилжүүлэгч болон Хүлээн авагч Талууд ялтныг шилжүүлэхийг харилцан зөвшөөрөх ба Талууд шаардлагатай гэж үзвэл ялтны нас, биеийн болон оюун санааны нөхцөл байдлыг харгалзан үзнэ;

(g) Ялтан болон түүний хууль ёсны төлөөлөгчийн зөвшөөрлийг баталгаажуулсан байна.

2. Онцгой тохиолдолд Талууд энэхүү зүйлийн 1 (d) хэсэгт зааснаас богино хугацааны ял эдлэхээр байгаа ялтныг шилжүүлж болно.

ТАВДУГААР ЗҮЙЛ ЗӨВШӨӨРЛИЙГ НОТЛОХ НЬ

1. Талууд 4 дүгээр зүйлийн 1 (г) хэсэгт заасны дагуу шилжүүлэхийг хүлээн зөвшөөрсөн этгээдийг шийдвэр гаргахдаа сайн дураар, үүсэх нөхцөл байдлын талаар бүрэн ойлголттой байсан эсэхийг хянан үзнэ.

2. Шилжүүлэгч Тал нь 4 дүгээр зүйлийн 1 (г) хэсэгт заасны дагуу сайн дурын үндсэн дээр, үүсэх нөхцөл байдлын талаар бүрэн ойлголттой гэдгээ өөрөө нотолж шилжүүлэхийг хүссэн ялтаны зөвшөөрлийг баталгаажуулах зорилгоор Хүлээн авагч Талын эрх бүхий албан тушаалтанд шилжүүлэхээс өмнө зөвшөөрөл олгоно.

ЗУРГААДУГААР ЗҮЙЛ ШИЛЖҮҮЛЭГЧ ТАЛЫН ҮР НӨЛӨӨ

1. Хүлээн авагч Талын эрх бүхий этгээд ялтныг хүлээж авснаар Шилжүүлэгч Талын ял эдлүүлэх ажиллагаа дуусгавар болно.

2. Хэрэв Хүлээн авагч Тал нь ял эдлүүлэх ажиллагаа дуусгавар болсон гэж үзвэл Шилжүүлэгч Тал ял эдлүүлэхийг шаардахгүй.

ДОЛДУГААР ЗҮЙЛ ШИЛЖҮҮЛЭХ ЖУРАМ

1. Талууд ялтанд энэхүү Гэрээний дагуу шилжүүлэх эрхийг мэдэгдэнэ.

2. Хэрэв Ялтан шилжүүлэхийг өөрөө хүсвэл хүсэлтээ аль нэг талд гаргах ба Хүсэлт хүлээн авсан Тал нь бичгээр нөгөө талдаа мэдэгдэнэ.

3. Шилжүүлэх хүсэлтийг Хүлээн авагч Тал эсхүл Шилжүүлэгч Тал нь нөгөө талдаа гаргана. Хүсэлт хүлээн авагч Тал нь нөгөө талдаа хүсэлтийг хүлээн авч байгаа эсэх талаар даруй мэдэгдэнэ.

4. Шилжүүлэх хүсэлтийг бичгээр гаргах бөгөөд хүсэлтэд дараах мэдээллийг агуулсан байна. Үүнд:

- a) Ялтаны нэр, төрсөн газар, огноо
- b) Ялтаны харъяалалын байдлыг тодорхойлсон баримт бичиг
- c) Ялтаны байрлаж байгаа газар болон оршин байгаа газрын хаяг

5. Шилжүүлэх хүсэлтийг гаргасан үед Шилжүүлэгч Тал нь Хүлээн авагч Талд дараах мэдээллийг бичгээр өгнө. Үүнд:

(a) Гэм буруутайд тооцож ял оногдуулсан тухай баримт бичгийн мэдэгдэл;

(b) Шилжүүлэгч Талаас гэм буруутайг тооцож ял оногдуулахдаа үндэслэсэн заалт бүхий холбогдох хуулийн хуулбар;

(c) Ялын төрөл, үргэлжлэх хугацаа, дуусгавар болох өдөр, боломжтой тохиолдолд ялтны биеэр эдэлсэн ялын хугацаа, ажил хийсэн, хүмүүжиж

байгаа байдалд олгосон шагналын хоног, цагдан хоригдсон хугацаа, болон хасагдсан хугацааны талаарх өөр бусад мэдээлэл;

(d) Гэм буруутайд тооцон ял оногдуулсан баримт бичгийн хуулбар;

6. Аль нэг Тал нь шилжүүлэх хүсэлт гаргах эсхүл шилжүүлэх хүсэлтийг хүлээн авах эсэх талаар шийдвэр гаргахаас өмнө мэдээлэл, баримт материалыг өгөхийг хүсвэл нөгөө талдаа гаргаж өгнө. Энэ тохиолдолд Хүсэлт хүлээн авагч Тал нь 8 (3) зүйлтэй ялыг нийцүүлэх эсэх талаар Шилжүүлэгч Талд мэдэгдэнэ.

7. Шилжүүлэгч Талын хуулийн дагуу Талууд харилцан тохиролцсон газар, өдөр Шилжүүлэгч Талын эрх бүхий этгээдээс Хүлээн авагч Талын этгээдэд ялтныг хүлээлгэж өгнө.

8. Талууд ялтан этгээдэд энэхүү зүйлийн заалтын дагуу Шилжүүлэгч Тал болон Хүлээн авагч Талаас авсан арга хэмжээний талаархи мэдээллийг бичгээр гаргаж өгнө.

НАЙМДУГААР ЗҮЙЛ ЯЛ ШИЙТГЭЛИЙГ ҮРГЭЛЖЛҮҮЛЭН ЭДЛҮҮЛЭХ

1. Хүлээн авагч Тал нь энэхүү зүйлийн 3 дугаар хэсэгт заасан нөхцлийн дагуу ялыг өөрийн орны хуультай нийцүүлэн ялыг эдлүүлнэ

2. Шилжүүлсний дараа ялыг үргэлжлүүлэн эдлүүлэх ажиллагааг Хүлээн авагч Талын хууль журмаар зохицуулна. Тухайлбал: ял эдлүүлэх дэглэм, эрх чөлөөг хязгаарлах хэлбэр, ял эдлэх хугацааг багасгах, хугацаанаас нь өмнө суллах, нөхцөлтэйгээр суллах.

3. Хэрэв Хүлээн авагч Талын хуультай оногдуулсан ялын төрөл, хугацаа нь нийцэхгүй байвал Хүлээн авагч Тал нь ялыг өөрийн дотоодын хуульд заасан ижил төрлийн гэмт хэрэгт оногдуулдаг ял шийтгэлтэй нийцүүлэн өөрчилж болно. Ял шийтгэлийг өөрчлөхдөө Хүлээн авагч Талын эрх бүхий этгээд Шилжүүлэгч Талын гэм буруутайд тооцсон шүүхийн таслан шийдвэрлэх тогтоол, оногдуулсан ял зэрэг цуглуулсан нотлох баримт дээр тулгуурлаж шийдвэрээ гаргана. Өөрчилсөн ял нь Шилжүүлэгч Талын оногдуулсан ялын хугацаа, төрлөөс хүнд байж болохгүй. Хүлээн авагч Талын эрх бүхий этгээд ялыг өөрчлөхдөө биеэр эдлэх ял шийтгэлийг төлбөр төлөх хэлбэрээр өөрчилж болохгүй.

4. Хүлээн авагч Тал нь Шилжүүлэгч Талаас тухайн ялтныг өршөөсөн эсхүл ялыг бууруулсан буюу чөлөөлсөн тухай шийдвэрийг хүлээн авсан даруй ял эдлүүлэх ажиллагааг өөрчлөх буюу дуусгавар болгоно.

5. Хүлээн авагч Тал нь Шилжүүлэгч Тал хүсэлт гаргавал ял эдлүүлэхтэй холбогдсон мэдээллийг гаргаж өгнө. Аль ч Тал нь хэдийд ч аливаа ял эдлүүлэх ажиллагааны талаарх тусгай мэдээллийг хүсч болно.

**ЕСДҮГЭЭР ЗҮЙЛ
ХЯНАН ШИЙДВЭРЛЭХ ЭРХ ХЭВЭЭР ХАДГАЛАГДАХ**

Шилжүүлэгч Талд шүүхээс гэм буруутайд тооцож, ял оногдуулах ажиллагааг хянан шийдвэрлэх давуу эрх нь хадгалагдана.

**АРАВДУГААР ЗҮЙЛ
ЯЛТНЫГ ДАМЖИН ӨНГӨРҮҮЛЭХ**

Хэрэв Талуудын аль нэг нь ялтныг шилжүүлэхэд нөгөө Тал нь өөрийн нутаг дэвсгэр дээр дамжин өнгөрүүлэх ажиллагааг хялбаршуулах журмаар хамтран ажиллана. Шилжүүлэх арга хэмжээ авч байгаа Тал нь нөгөө талдаа дамжин өнгөрүүлэх талаарх мэдээллийг урьдчилж хүргүүлнэ.

**АРВАН НЭГДҮГЭЭР ЗҮЙЛ
ХАРИЛЦАХ ХЭЛ БОЛОН ЗАРДАЛ**

1. Талууд ялтныг шилжүүлэх тухай хүсэлтийг Шилжүүлэгч Талын эх хэл дээр эсхүл англи хэл дээр баталгаажуулсан орчуулгатай хавсаргаж бичгээр нөгөө талдаа хүргүүлнэ.

2. Шилжүүлэх ажиллагаатай холбогдон гарах аливаа зардлыг ялтан этгээд хариуцана. Хэрэв Хүлээн авагч Тал нь ялтны нэрийн өмнөөс зардлыг төлсөн тохиолдолд дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу ялтнаас шилжүүлэхтэй холбогдон гарсан аливаа зардлыг бүхлээр нь болон хэсэгчлэн төлүүлж болно. Шилжүүлэн авсны дараа ялыг үргэлжлүүлэн эдлүүлэхтэй холбогдон гарах аливаа зардлыг Хүлээн авагч Тал хариуцана.

**АРВАН ХОЁРДУГААР ЗҮЙЛ
МАРГААН ШИЙДВЭРЛЭХ**

Энэхүү Гэрээг хэрэгжүүлэх, тайлбарлах, үйлчлэх хүрээтэй холбогдон үүссэн аливаа маргааныг төв байгууллагууд зөвшилцөлд хүрч чадаагүй тохиолдолд дипломат шугамаар шийдвэрлэнэ.

**АРВАН ГУРАВДУГААР ЗҮЙЛ
ГЭРЭЭНИЙ ҮЙЛЧЛЭХ ХҮРЭЭ**

Энэхүү Гэрээ нь гэрээ хүчин төгөлдөр болохоос өмнө болон хүчин төгөлдөр болсноос хойш ял авсан ялтан этгээдийг шилжүүлэхэд хамаарна.

**АРВАН ДӨРӨВДҮГЭЭР ЗҮЙЛ
БУСАД ХЭЛЭЛЦЭЭРҮҮД**

Энэхүү Гэрээ нь Талуудын хооронд бусад гэрээ хэлэлцээрийн хүрээнд хүлээсэн үүрэг эсхүл бусад гэрээ хэлэлцээрийн дагуу харилцан тусалцаа үзүүлэхтэй холбогдон үүссэн үүрэгт хамаарахгүй.

**АРВАН ТАВДУГААР ЗҮЙЛ
ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТУУД**

1. Энэхүү Гэрээг соёрхон батлана. Талууд соёрхон баталсан батламж жуух бичгийг Улаанбаатар хотноо солилцоно. Энэхүү Гэрээ нь батламж жуух бичиг солилцоноос хойш 30 дахь өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

2. Талуудын аль нэг нь энэхүү Гэрээг дуусгавар болгох тухай хүсэлтийг дипломат шугамаар нөгөө Талдаа бичгээр гаргаснаар дуусгавар болгож болно. Гэрээг дуусгавар болгох тухай мэдэгдэл хүлээн авснаас хойш 180 дахь хоног дээр дуусгавар болно. Гэрээ дуусгавар болохоос өмнө эхэлсэн шилжүүлэх ажиллагаанд гэрээний дуусгавар болох хугацаа хамаарахгүй.

3. Энэхүү Гэрээ нь хүчин төгөлдөр болохоос өмнөх хэрэгт Гэрээ хүчин төгөлдөр болсны дараа гаргасан хүсэлтэд хамаарна.

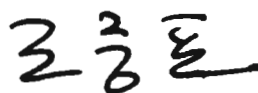
ДЭЭР ДУРДСАНЫГ НОТОЛЖ: Талуудын Засгийн газраас бүрэн эрх олгосны дагуу энэхүү Гэрээнд гарын үсэг зурав.

Энэхүү Гэрээг 2007 оны 5 дугаар сарын 28-ны өдөр Сөүл хотноо монгол, солонгос, англи хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Гэрээг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэл дээрх хувийг баримтална.

МОНГОЛ УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС
УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



ЦАХИМ

АШМИЛАЛТЫН

ТӨВ

ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ТӨВ АРХИВ

ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ТӨВ АРХИВ

몽골과 대한민국 간의 수형자이송조약

ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН ХУВЬ

몽골과 대한민국(이하 “당사국”이라 한다)은,

수형자가 시민권 부여국 또는 국적국 관할권 내에서 자유형, 금고형 및 그 밖의 다른 형태의 자유 제한형을 복역할 수 있게 함으로써 수형자의 사회로의 성공적인 복귀를 촉진할 수 있도록 수형자이송에 충분히 협력하기를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

이 조약의 목적상,

- 가. “이송 당사국”이라 함은 수형자를 이송할 수 있거나 또는 이송한 당사국을 말한다.
- 나. “수용 당사국”이라 함은 수형자를 인도받을 수 있거나 또는 인도받은 당사국을 말한다.
- 다. “형”이라 함은 범죄행위를 사유로 법원이 선고한 유기 또는 무기한 자유의 박탈을 수반하는 처벌이나 조치를 말한다.
- 라. “수형자”라 함은 이송 당사국의 관할권에 있는 법원에 의해 선고를 받은 자를 말한다.
- 마. “국민”이라 함은 이송 당사국 또는 수용 당사국의 시민 또는 국민을 말한다.

제 2 조 일반 원칙

1. 당사국은 이 조약상 규정에 따라 수형자 이송과 관련하여 최대한의 협력 조치를 제공한다.
2. 수형자는 이송 당사국에 의하여 부과된 형의 복역을 위하여 이 조약상 제 규정에 따라 이송 당사국의 관할권에서 수용 당사국의 관할권으로 이송되어질 수 있다.

3. 수형자의 이송은 이송 당사국 또는 수용 당사국 중 어느 한쪽에 의해 요청되어질 수 있다.

제 3 조 중앙기관

1. 당사국은 이 조약의 규정을 이행하기 위하여 중앙기관을 지정한다.
2. 몽골의 중앙기관은 법무내무부이다. 대한민국의 중앙기관은 법무부장관이다. 어느 한쪽 당사국은 중앙기관을 변경할 수 있으며, 이 경우 다른 쪽 당사국에게 동 사실을 통보하여야 한다.
3. 당사국은 긴급 또는 기타 특수 사항을 제외하고 외교경로를 이용하여 상호 연락한다.

제 4 조 이송 조건

1. 수형자는 오직 다음 조건에 따라 이송되어질 수 있다.
 - 가. 형이 부과된 작위 또는 부작위가 수용 당사국의 법률상 범죄를 구성할 것. 그러나 이 조건은 양 당사국의 법률에 규정된 범죄를 상호 비교시 범죄의 본질적인 성격에 영향을 미치지 않는 문제까지 동일할 것을 요구하지는 않는다.
 - 나. 대한민국이 수용 당사국일 경우 수형자는 대한민국 국민일 것
 - 다. 몽골이 수용 당사국일 경우 수형자는 몽골 국민일 것
 - 라. 이송 요청이 접수된 때, 수형자가 복역할 형이 최소 1년 이거나, 부정기 또는 종신형일 것
 - 마. 판결이 확정된 것이고, 범죄와 관련된 더 이상의 소송절차가 이송 당사국의 관할권 내에서 진행 중이지 아니할 것
 - 바. 어느 한쪽 당사국이 수형자의 연령이나 신체·정신 상태를 고려하여 필요하다고 판단하는 경우, 이송 당사국 및 수용 당사국 모두 이송에 동의할 것

사. 수행자 또는 그/그녀의 법적 대리인의 동의가 확인될 것

2. 예외적으로 당사국은 수행자가 복역해야 할 기간이 제1항 라목에서 언급한 것보다 적을 경우라도 이송에 동의할 수 있다.

제 5 조 동의 확인

1. 당사국은 제4조제1항 사목에 의하여 이송에 동의하는 자가 자발적으로, 그리고 동意的 결과에 대하여 알고 동의하도록 보장한다.

2. 이송 당사국은 수용 당사국이 지정한 관리가 이송에 앞서 제4조제1항 사목에 따른 수행자의 동의가 자발적으로 그리고 그 결과를 인식한 상태에서 이루어진 것인지를 확인하도록 허용해야 한다.

제 6 조 이송 당사국에 대한 이송의 효과

1. 수용 당사국 기관의 수행자 신병 접수는 이송 당사국의 기관이 집행하던 형을 정지시키는 효과가 있다.

2. 이송 당사국은 수용 당사국이 형의 집행이 완료되었다고 간주하는 경우에도 이상 그 형을 집행하지 못한다.

제 7 조 이송 절차

1. 당사국은 수행자들에게 이 조약에 따라 이송에 대한 그들의 권리를 알려주어야 한다.

2. 수형자가 이송을 희망할 경우, 수형자는 어느 한쪽 당사국에게 그러한 의사를 표현할 수 있고, 동 의사를 접수한 당사국은 다른 쪽 당사국에게 이러한 사항을 서면으로 통보하여야 한다.

3. 수용국 또는 이송국이 다른 쪽 당사국에게 이송과 관련한 요청을 할 수 있다. 어느 한쪽 당사국은 이송요청에 대한 동의 여부를 다른 쪽 당사국에게 각각 통보하여야 한다.

4. 이송요청은 서면에 의하고 다음 정보를 포함한다.

- 가. 수형자의 성명, 생년월일 및 출생지
- 나. 수형자의 국적상태를 나타내는 진술서
- 다. 가능할 경우 수형자의 소재지 및 영구 주소

5. 이송요청이 이루어지는 경우 이송 당사국은 실행 가능한 범위 내에서 서면에 의해 다음 각목의 사항을 수용 당사국에게 제공하여야 한다.

- 가. 유죄판결 및 형의 근거가 되는 사실 관련 진술서
- 나. 선고국에서 형 부과 이유가 된 작위나 부작위가 이송국의 법에 의하여 범죄를 구성함을 규정하는 이송국의 관련법 사본
- 다. 형의 성질 및 기간, 가능하면 형 집행 종료일, 이미 복역한 기간, 작업·좋은 태도·공판 전 감금 및 기타 이유에 따라 수형자에게 권리로서 부여된 형의 감경
- 라. 유죄선고 및 형의 증명서 또는 기록의 사본

6. 당사국은 어느 한쪽 당사국의 요청이 있을 경우 실행 가능한 범위 내에서 이송요청 전 또는 이송에 대한 동의여부를 결정하기 전에 관련 정보, 서류, 진술서를 다른 쪽 당사국에게 제공한다. 이와 관련, 수용 당사국은 제8조 제3항 다목에 따른 형의 변경 여부를 이송 당사국에게 통지한다.

7. 이송 당사국 기관의 수용 당사국 기관에 대한 수형자 신병인도는 이송 당사국의 관할권 내 양 당사국이 동의한 일자 및 장소에서 이루어진다.

8. 당사국은 이 조의 전술 항에 따라 이송 당사국 또는 수용 당사국에 의해 행하여진 어떠한 조치도 수형자에게 서면으로 통보한다.

제 8 조 형의 계속

1. 수용 당사국은 자국이 형을 부과한 것과 같이 형을 집행하거나 또는 이 조 제3항에 기술한 조건에 따라 형을 변경하여야 한다.

2. 이송 후 형의 계속 집행은 수용 당사국의 법과 절차에 따른다. 동 법과 절차는 자유형·금고형 및 기타 자유박탈 제재에 대한 조건, 가석방·조건부 석방·감형 등을 통한 자유형·금고형 및 기타 자유박탈 제재의 감경에 대한 조건을 포함한다.

3. 형의 성질 및 기간이 수용 당사국의 법률과 양립하지 않는다면, 수용 당사국은 유사 범죄에 대하여 자국 법령이 정한 형에 따라 해당 형을 변경할 수 있다. 형을 변경함에 있어 수용 당사국의 관계 기관은 관련 모든 의견·유죄선고·판결 및 부과된 형에서 나타나는 사실의 발견에 구속 받는다. 변경된 형은 성질 및 기간으로 볼 때, 이송 당사국에 의하여 부과된 것보다 과중하여서는 안 된다. 그러나 형을 변경함에 있어 수용 당사국의 권한 있는 기관은 자유박탈 관련 제재를 금전적 제재로 전환할 수 없다.

4. 수용 당사국은 이송 당사국으로부터 수형자의 사면 결정 또는 선고의 취소 또는 감형 관련 결정 및 조치에 대해 통보를 받을 경우, 즉시 형을 변경하거나 형의 집행을 종료한다.

5. 이송 당사국이 요청할 경우 수용 당사국은 형 집행과 관련하여 어떠한 자료도 제공하여야 한다. 어느 한쪽 당사국은 언제든지 개별 형 집행 상황에 대한 특별보고서를 요청할 수 있다.

제 9 조 관할권보유

이송 당사국은 자국 법원이 내린 유죄 판결과 형의 검토에 대한 독점적 관할권을 보유한다.

제 10 조 수형자 이송

어느 한쪽 당사국이 제 3국으로부터 수형자를 이송하는 경우, 다른 쪽 당사국은 그러한 수형자의 자국 영토 통과에 협조하여야 한다. 그러한 이송을 계획하는 어느 한쪽 당사국은 다른 쪽 당사국에게 이를 사전 통보하여야 한다.

제 11 조 언어와 비용

이송과 관련하여 발생하는 모든 비용은 수형자가 부담한다. 수용 당사국이 수형자를 대신하여 비용을 지불할 경우 자국 법률에 따라 수형자 이송에 소요된 모든 또는 부분적인 비용을 수형자에게 청구할 수 있다. 이송 후 형 계속 집행과 관련하여 발생하는 제반 비용은 수용 당사국이 부담한다.

제 12 조 분쟁해결

이 조약의 해석, 적용, 이행으로부터 발생하는 분쟁에 대하여 양측의 중앙기관이 스스로 합의에 도달할 수 없는 경우 외교경로를 통하여 해결하여야 한다.

제 13 조 적 용

이 조약은 이 조약 발효 이전 또는 이후에 형을 선고 받은 수형자의 이송에도 적용된다.

제 14 조 기타 협정

이 조약은 타 조약, 협정 등에 따라 당사국간 존속하는 의무에 영향을 미치

지 아니하고, 타 조약, 협정 등에 따라 당사국이 상호 지원을 제공하거나, 또는 이를 지속하는 것을 금하지 않는다.

제 15 조 최종 조항

1. 이 조약은 비준되어야 한다. 비준서는 교환되어야 한다. 이 조약은 비준서를 교환한 날 이후 30일째 되는 날에 발효한다.
2. 어느 한쪽 당사국은 언제든지 외교경로를 통한 서면통고에 의하여 이 조약을 종료할 수 있다. 종료는 그러한 통고일로부터 180일 후에 효력이 발생한다. 이 조약의 종료는 종료 이전에 착수한 이송절차에 영향을 미치지 않는다.
3. 이 조약은 이 조약 발효이전에 발생한 범죄와 관련하여 이 조약 발효 후 해당 범죄인에 대한 이송 요청이 있을 경우에도 적용된다.

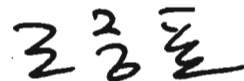
이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

2007년 5월 28일 서울에서 동등하게 정본인 몽골어본, 한국어본, 영어본으로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

몽골을 대표하여



대한민국을 대표하여



**TREATY BETWEEN MONGOLIA AND THE REPUBLIC OF KOREA
FOR THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS**

Mongolia and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to cooperate fully in the transfer of sentenced persons by enabling such persons to serve sentences of imprisonment, confinement, or other form of deprivation of liberty in the jurisdiction of which they are citizens, nationals thereby facilitating their successful reintegration into society,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I
DEFINITIONS**

For the purposes of this Treaty:

- (a) "transferring Party" means the Party from which the sentenced person may be, or has been, transferred;
- (b) "receiving Party" means the Party to which the sentenced person may be, or has been, transferred;
- (c) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence;
- (d) "sentenced person" means any person who has been sentenced by a court in the jurisdiction of the transferring Party;
- (e) "national" means a citizen or national of the transferring Party or the receiving Party.

**ARTICLE 2
GENERAL PRINCIPLES**

1. The Parties shall afford each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Treaty.
2. A sentenced person may be transferred from the jurisdiction of the transferring Party to the jurisdiction of the receiving Party in accordance with the provisions of this Treaty in order to serve the sentence imposed on him or her by the transferring Party.
3. Transfer of sentenced persons may be requested by either the transferring Party or the receiving Party.

**ARTICLE 3
CENTRAL AUTHORITIES**

1. Each Party shall designate a Central Authority to implement the provisions of this Treaty.

2. The Central Authority for the Republic of Korea shall be the Minister of the Justice. The Central Authority for Mongolia shall be the Ministry of Justice and Internal Affairs. Either Party may change its Central Authority, in which case it shall notify the other of the change.

3. The Parties shall use diplomatic channels in communicating with each other except for in case of urgency or other extraordinary circumstances.

**ARTICLE 4
CONDITIONS FOR TRANSFER**

1. A sentenced person may be transferred only on the following conditions:

(a) the acts or omissions for which the sentence has been imposed would constitute a criminal offence under the laws of the receiving Party; provided, however, that this condition shall not be interpreted to require that the offence described in the laws of both Parties be identical with respect to matters that do not affect the essential nature of the offence;

(b) where the Republic of Korea is the receiving Party, the sentenced person is a national of the Republic of Korea;

(c) where Mongolia is the receiving Party, the sentenced person is a national of Mongolia;

(d) at the time the request for transfer is received, the sentenced person has at least one year of the sentence to serve, or is serving an indeterminate or life sentence;

(e) the judgment is final, and no further proceedings relating to the offence are pending within the jurisdiction of the transferring Party;

(f) the transferring and receiving Parties all agree to the transfer, provided that, where in view of the age or physical or mental condition of the sentenced person, either Party considers it necessary;

(g) the sentenced person's or his or her legal representative's consent is confirmed.

2. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1(d) of this Article.

**ARTICLE 5
VERIFICATION OF CONSENT**

1. Each Party shall ensure that the person who gives consent to the transfer as required by Article 4(1)(g) does so voluntarily and with knowledge of the consequences thereof.

2. The transferring Party shall permit an official designated by the receiving Party personally to verify, prior to the transfer, that the sentenced person's consent to the transfer in accordance with Article 4(1)(g) is given voluntarily and with knowledge of the consequences thereof.

**ARTICLE 6
EFFECT OF TRANSFER FOR TRANSFERRING PARTY**

1. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the receiving Party shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence by the authorities in the transferring Party.

2. The transferring Party shall not enforce the sentence if the receiving Party considers enforcement of the sentence to have been completed.

**ARTICLE 7
PROCEDURES FOR TRANSFER**

1. The Parties shall inform sentenced persons of their right to transfer under this Treaty.

2. If a sentenced person wishes to be transferred, he or she may express such a wish to either Party which shall so inform the other Party in writing.

3. A request for transfer may be made by the transferring Party or the receiving Party to the other Party. Each Party shall promptly inform the other Party of its decision whether to agree to a request for transfer.

4. Requests for transfer shall be in writing and shall include the following information:

- (a) the name, date and place of birth of the sentenced person;
- (b) a statement indicating the nationality status of the sentenced person; and
- (c) the location of the sentenced person and permanent address, if available.

5. Where a request for transfer has been made, the transferring Party shall, to the extent practicable, provide the receiving Party with the following information in writing:

- (a) a statement of the facts upon which the conviction and sentence were based;
- (b) a copy of the relevant law which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the transferring Party constitute an offence;

(c) the nature and duration of the sentence, the termination date of the sentence, if applicable, and the length of time already served by the sentenced person and any remission to which he or she is entitled on account of work done, good behavior, pre-trial confinement or other reasons;

(d) a copy of the certificate or record of conviction and sentence.

6. Either Party shall, to the extent practicable, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether to agree to the transfer. In this regard, the receiving Party shall advise the transferring Party whether it intends to adapt the sentence in accordance with Article 8(3).

7. Delivery of the sentenced person by the authorities of the transferring Party to those of the receiving Party shall occur on a date and at a place within the jurisdiction of the transferring Party agreed upon by both Parties.

8. The Parties shall inform the sentenced person in writing of any action taken by the transferring Party or the receiving Party under the preceding paragraphs of this Article.

ARTICLE 8 CONTINUED ENFORCEMENT OF SENTENCE

1. The receiving Party shall enforce the sentence as if the sentence had been imposed in the receiving Party or adapt the sentence under the conditions set forth in paragraph 3 of this Article.

2. The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving Party, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.

3. If the sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the receiving Party that Party may adapt the sentence in accordance with the sentence prescribed by its own law for a similar offence. When adapting the sentence, the appropriate authorities of the receiving Party shall be bound by the findings of fact, insofar as they appear from any opinion, conviction, judgment, or sentence imposed in the transferring Party. The adapted sentence shall be no more severe than that imposed by the transferring Party in terms of nature or duration. When adapting the sentence, the competent authority of the receiving Party may, however, not convert a sanction involving deprivation of liberty to a pecuniary sanction.

4. The receiving Party shall modify or terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed of any decision by the transferring Party to pardon the sentenced person, or of any other decision or measure of the transferring Party that results in cancellation or reduction of the sentence.

5. The receiving Party shall, if the transferring Party so requests, provide any information requested in relation to the enforcement of the sentence. Either Party may, at any time, request a special report on the status of the enforcement of an individual sentence.

ARTICLE 9 RETENTION OF JURISDICTION

The transferring Party shall retain exclusive jurisdiction for the review of convictions and sentences issued by its courts.

ARTICLE 10 TRANSIT OF SENTENCED PERSONS

If either Party transfers a sentenced person from another jurisdiction, the other Party shall cooperate in facilitating the transit through its territory of such a sentenced person. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.

ARTICLE 11 LANGUAGE AND EXPENSES

1. Written communications between the Parties submitted in support of a request for the transfer of the sentenced person shall be certified and accompanied by translation in the language of the transferring Party or in the English language.

2. Any expenses incurred in relation to the transfer shall be borne by the sentenced person. If the receiving Party pays the costs on behalf of the sentenced person, it may seek to recover all or part of the costs of transfer from the sentenced person in accordance with its laws and regulations. Any expenses incurred in relation to the continued enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the receiving Party.

ARTICLE 12 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising out of the interpretation, application, or implementation of this Treaty shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

ARTICLE 13 APPLICATION

This Treaty shall be applicable to the transfer of sentenced persons who have been sentenced either before or after the entry into force of this Treaty.

ARTICLE 14 OTHER AGREEMENTS

This Treaty shall not affect obligations subsisting between the Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Parties from

providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

**ARTICLE 15
FINAL PROVISIONS**

1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Ulaanbaatar. This Treaty shall enter into force on the thirtieth (30) day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect on the one hundred and eightieth (180) day after the date on which the notice is given. Termination of this Treaty shall not affect the transfer proceedings commenced prior to the termination.

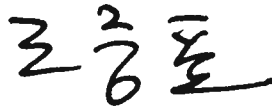
3. This Treaty applies to any requests presented after its entry into force even if the relevant offences occurred before the entry into force of this Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

DONE at Seoul in duplicate, on this th day of May in the year of 2007, in the Mongolian, Korean and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English Text shall prevail.

FOR MONGOLIA

FOR THE REPUBLIC OF KOREA



ЦАХИМ АШИГЛАГЧИД
ТАДВАЛТ ХАРНИЦААНЫ ТӨВ АРХИВ